



华东师范大学(哲学社会科学版) » 2012, Vol. 44 » Issue (1): 144-149 DOI:

应用语言学研究

[最新目录](#) | [下期目录](#) | [过刊浏览](#) | [高级检索](#)

[« Previous Articles](#) | [»](#)

绝对暗喻——概念隐喻理论视角的 庞德隐喻翻译研究

张曦

上海交通大学外语学院, 上海, 200240; 东华大学外语学院, 上海, 201620

Permanent Metaphor——A Study on Pound's Translation of Metaphors in the Perspective of the Conceptual Metaphor Theory

ZHANG Xi

- [摘要](#)
- [参考文献](#)
- [相关文章](#)

全文: [PDF \(1545 KB\)](#) [HTML \(1 KB\)](#) 输出: [BibTeX](#) | [EndNote \(RIS\)](#) [背景资料](#)

摘要 概念隐喻理论认为, 人类赖以思维和行动的概念体系本质上具有隐喻性, 人类的思维过程就是以概念去理解或表达另一个概念。庞德是意象派诗歌的创始人, 也是著作颇丰的翻译家, 庞德提出的绝对暗喻概念体现了隐喻和思维之间的紧密联系。概念隐喻理论说明隐喻翻译的成功要取决于译文读者的思维能力, 译文是译者与译文读者在思维能力上的融合。庞德的翻译以创造性翻译著称, 却在多数译文中忠实地还原了原文隐喻的思维过程。本文从隐喻体现思维的角度分析庞德的绝对暗喻, 展开隐喻翻译的新视角。

关键词: [绝对暗喻](#) [概念隐喻](#) [庞德](#) [隐喻翻译](#)

Abstract: According to the conceptual metaphor theory, the conceptual system depended by human beings to think and act has a metaphorical nature, and human beings' thinking process is just using a concept to understand or express another concept. Ezra Pound was a leader in the Imagist Movement and prolific translator. He advanced a concept of permanent metaphor, which reflected a correlation of metaphor and thinking pattern. The conceptual metaphor theory shows that a success of metaphor translation is determined by its readers' thinking capacity, and a translation version is a combination of the translator's and the reader's thinking capacity. Pound was unique in his translation method, which is known as a creative translation. However, he mostly revived the thinking process involved in metaphors. This paper is to analyze Pound's permanent metaphor based on the conceptual metaphor theory and to explore a new perspective in metaphor translation.

Key words:

通讯作者: 张曦

作者简介: 张曦

引用本文:

张曦. 绝对暗喻——概念隐喻理论视角的 庞德隐喻翻译研究[J]. 华东师范大学(哲学社会科学版), 2012, 44(1): 144-149.

ZHANG Xi. Permanent Metaphor——A Study on Pound's Translation of Metaphors in the Perspective of the Conceptual Metaphor Theory[J]. Journal of East China Normal University (Philosophy), 2012, 44(1): 144-149.

没有本文参考文献

没有找到本文相关文章

服务

- ▶ [把本文推荐给朋友](#)
- ▶ [加入我的书架](#)
- ▶ [加入引用管理器](#)
- ▶ [E-mail Alert](#)
- ▶ [RSS](#)

作者相关文章

- ▶ [张曦](#)

版权所有 © 2011 《华东师范大学学报(哲学社会科学版)》编辑部
本系统由北京玛格泰克科技发展有限公司设计开发 技术支持: support@magtech.com.cn